

Śivānandalaharī

Inundación de la Dicha de Śiva
por Śrī Adi Śaṅkarācārya



Traducción y notas por
Hari Dasa



© **KrishnaKali Yoga Ashram.**

Esta publicación puede ser compartida o difundida gratuitamente, citando su fuente;
pero nunca vendida o usada con fines lucrativos.

Con toda la gratitud para Krishna Deva por su trabajo de maquetación y revisión.

Prefacio:

¡Om! Alabados sean Ganesha, Sarasvati y Sri Guru. Silenciosa adoración a Jagadguru Sri Adi Shankara y al esposo de Gauri, el Señor Shiva. Que todos ellos derramen sus bendiciones sobre nosotros y nos den capacidad de comprensión y mente clara para la lectura del siguiente texto.

Jagadguru Sri Adi Shankaracharya fue uno de los más grandes filósofos del Medievo hindú, siendo inmensamente populares sus obras sobre Vedanta, las cuales han dado forma al pensamiento filosófico de la India durante siglos, siendo hoy en día de gran influencia no sólo en la India sino también en occidente. No obstante, el Acharya no era solamente un gran filósofo y místico, sino también un gran poeta.

Consciente de la necesidad de la devoción al Señor en Sus diferentes formas, Adi Shankara escribió innumerables poemas dedicados a Dios y Sus aspectos. Estos poemas no sólo son hermosas palabras, sino que contienen ideas de gran elevación y están llenos de contenido filosófico. En un espíritu no sectario, tres obras poéticas son especialmente relevantes en el haber de Shankara, una dedicada a Shiva (el presente Shivanandalahari), otra dedicada a la Madre Divina (Saundaryalahari) y una tercera dedicada al Señor Vishnu (Vishnu Padadi Keshanta Stotram). Sería nuestro deseo continuar con la traducción de las dos restantes para mayor gloria de Sri Adi Shankara y del Señor Supremo.

Shivanandalahari, o “La inundación de la dicha de Shiva”, es un poema devocional de cien versos cuyo objeto es la adoración de Dios, el Señor Supremo, en la forma de Shiva. Algunos estudiosos modernos dudan de la autoría del texto en la asunción de que un filósofo como Shankara no parece apto para la poesía devocional de tal fervor. Sin embargo, la tradición sabe muy bien que Bhakti (devoción) y Jñana (conocimiento) no son sino las dos alas de una misma ave. No en vano Shankara es honrado con el título de Bhagavatpada (que está a los pies del Señor).

En el Shivanandalahari, Adi Shankara muestra su inmenso talento para la poesía, utilizando todos los recursos del arte poético indio, tales como

comparaciones, adornos poéticos, dobles sentidos y otras muchas maravillas del idioma sánscrito. Es tanto así, que creemos que la traducción del texto no puede hacer justicia en ningún caso al original. Sin embargo, aún traducido a una lengua occidental, es de inmenso provecho para cualquiera que desee desarrollar devoción por los pies de loto del Señor Shiva, así como conocer más profundamente la poesía hindú y su trasfondo filosófico y religioso.

Sea, por lo tanto, esta humilde aportación una ofrenda a los pies del Señor Shiva quien puede liberar del ciclo de muertes y nacimientos, y de Su más ferviente devoto, Jagadguru Sri Adi Shankaracharya.

Om Tat Sat Om Sarvam Shivarpanamastu

Om

**kalābhyāṃ cūḍālaṅkr̥ta-śasīkalābhyāṃ nijatapaḥ-
phalābhyāṃ bhakteṣu prakāṣita-phalābhyāṃ bhavatu me |
śivābhyāṃ astoka-tribhuvana-śivābhyāṃ hr̥di punar-
bhavābhyāṃ ānanda sphuradanubhavābhyāṃ natiriyam | |1| |**

1. Me postro ante Shiva y Shakti, que son la encarnación de todas las artes, cuyos cabellos enroscados están adornados con la luna creciente, que son (cada uno para el otro) la recompensa de sus mutuas austeridades, que otorgan liberación y otros frutos de la vida devocional a los aspirantes, que son la fuente de lo auspicioso para los tres mundos, el recuerdo de los cuales es siempre nuevo una y otra vez, y cuya experiencia genera suprema dicha en la mente que los contempla.

**galantī śambho tvaccaritasaritaḥ kilbiṣarajo
dalantī dhīkulyāsaraṇiṣu patantī vijayatām |
diśantī saṃsārabhramaṇaparitāpopaśamaṇam
vasantī maccetohradabhuvī śivānandalaharī | |2| |**

2. ¡Oh, Shambhu¹, Tú que derramas felicidad en el mundo entero! Toda gloria a esa corriente de dicha divina (Sivanandalahari), que, naciendo del río de Tus Divinas historias, fluye al lago de mi mente a través de los canales del intelecto, eliminando el polvo de los pecados y enfriando el calor de la miseria nacida del ciclo mundano de nacimientos y muertes.

**trayīvedyaṃ hr̥dyāṃ tripuraharamādyāṃ trinayanam
jaṭābhārodāram caladuragahāram mṛgadharam |
mahādevam devam mayi sadayabhāvam paśupatim
cidālbham sāmham śivamativiḍambam hr̥di bhaje | |3| |**

3. Adoro en mi corazón al Dios Supremo, Shiva, de tres ojos, el Ser Luminoso, que ha de ser conocido a través de los Vedas, que resplandece en el corazón de los

¹ Aquel que otorga alegría, uno de los nombres del Señor Shiva

seres, destructor de las tres ciudades², el primero de los seres, majestuoso con Sus cabellos trenzados, con Sus collares de serpientes, con el ciervo en Su mano, que es misericordioso hacia mí, quien es el Señor de las criaturas y el sostén de la consciencia pura, inseparable de la Madre Divina, y que se ha disfrazado a Sí mismo como el mundo.

**sahasraṃ vartante jagati vibudhāḥ kṣudraphaladā
na manye svapne vā tadanusaraṇaṃ tatkr̥taphalam |
haribrahmādīnāmapī nikaṭabhājāmasulabhaṃ
ciraṃ yāce śambho śiva tava padāmbhojabhajanam ||4||**

4. En este mundo, innumerables son las deidades menores que otorgan fútiles recompensas. Nunca, ni en un sueño, he pensado ni en ellos, ni en su adoración, ni en los resultados de ésta. Oh, Señor Shambhu, Shiva, mucho tiempo he estado orando por Tus pies de loto, difíciles de obtener incluso por Hari y Brahma, quienes son cercanos a Ti.

**smṛtau śāstre vaidye śakunakavitāgānaphaṇitau
purāṇe mantre vā stutiṇaṇahāsyēṣvacaturaḥ |
kathaṃ rājñāṃ prītirbhavati mayi ko'haṃ paśupate
paśuṃ mām sarvajña prathitakṛpayā pālaya vibho ||5||**

5. No conozco los códigos de leyes, ni la filosofía, ni medicina, adivinación, poesía o música; no conozco los Puranas ni los mantras y oraciones, ni las obras cómicas. ¿Cómo van a estar los reyes complacidos conmigo? ¿Quién soy yo, después de todo? Nada más que un ignorante que es como un animal; pero Tú eres el Señor de los seres³ (Pashupati), omnisciente y omnipresente, Sálvame, lleno de compasión.

² Tripurahara puede significar el destructor de las tres ciudades de los asuras, pero también el destructor de los tres cuerpos, causal, sutil y físico, ayudado así al alma a liberarse de su cautiverio.

³ Pashupati, el “Señor de los seres” o “Señor de las bestias” es un concepto importante en la teología del shivaismo. El pashu o animal es el alma condicionada, y Shiva es el Señor de todas las almas. Las almas están atadas como animales por la cuerda de la ignorancia, las impurezas y el karma. Cuando el pashu se deshace de estos lazos deja de ser un animal “Pashu” y se une a “Pati”, el Señor.

**ghaṭo vā mṛtpiṇḍo'pyaṇurapi ca dhūmo'gniracalaḥ
paṭo vā tanturvā pariharati kiṃ ghoraśamanam |
vṛthā kaṇṭhakṣobham vahasī tarasā tarkavacasā
padāmbhojaṃ śambhorbhaja paramasaukhyam vraja sudhīḥ | |6| |**

6. Oh, hombre que te consideras inteligente. ¿Acaso hablar sobre vasijas, barro, átomos, humo, fuego, montañas, tela, hilo⁴ y otros acabará con el terrible dios de la muerte? En vano esfuerzas tu garganta en acaloradas controversias. Adora al Señor en su lugar y logra rápidamente la dicha suprema.

**manaste pādābje nivasatu vacaḥ stotraphaṇitau
karau cābhycāyāṃ śrutirapi kathākarṇanavidhau |
tava dhyāne buddhirnayanayugalaṃ mūrtivibhave
paragranthān kairvā paramaśiva jāne paramataḥ | |7| |**

7. Oh, Señor, Supremo dador de bien a todos los mundos. Que mi mente se ocupe siempre en Tus pies de loto, mi palabra en Tu alabanza, mis manos en Tu adoración, mis oídos en escuchar Tus sagradas historias, mi intelecto en Tu meditación, y mis ojos en la gloria de Tu forma. Entonces, ¿con qué sentido podría estudiar libros que no traten sobre Ti?

**yathā buddhiḥ śuktau rajatamiti kācāśmani maṇi-
rjale paiṣṭe kṣīraṃ bhavati mṛgatṛṣṇāsu salilam |
tathā devabhrāntyā bhajati bhavadanyam jaḍajano
mahādeveśam tvāṃ manasi ca na matvā paśupate | |8| |**

8. ¡Oh, Mahadeva! ¡Señor de las criaturas! Del mismo modo que se confunde la plata con la madreperla, o la gema con la bisutería, o la leche con la harina mezclada con agua, o el agua en el espejismo, así los ignorantes adoran varios seres como si fueran Dios, sin pensar en Ti en su mente.

⁴ Objetos que se usan tradicionalmente en los ejemplos dados en la filosofía india.

**gabhīre kāsāre viśati vijane ghoravipine
viśāle śaile ca bhramati kusumārthaṃ jaḍamatih |
samarpyaikaṃ cetaḥ sarasijam umānātha bhavate
sukhenā'vsthātum jana iha na jānāti kimaho || 9 ||**

9. El hombre de mente obtusa vaga en busca de flores, van a profundos lagos llenos de lotos, densos bosques inhabitados y altas montañas. ¡Ah! No sabe que la felicidad en la vida está en ofrecer a Ti, el Señor de Uma, la única flor de loto de su propio corazón.

**naratvaṃ devatvaṃ naga-vana-mṛgatvaṃ maśakatā
paśutvaṃ kīṭatvaṃ bhavatu vihagatvādi jananam |
sadā tvat pādābja-smaraṇaparam-ānandalaharī-
vihār'āsaktaṃ ced-hṛdayam iha kiṃ tena vapuṣā || 10 ||**

10. Nazca yo como hombre o dios, como bestia o mosquito, animal o gusano, ave o cualquier otra criatura. ¿Qué daño hay en estos nacimientos, si en cada uno de ellos mi corazón siempre está inclinado a jugar entre las olas de suprema dicha que son el constante recuerdo de Tus pies de loto?

**vaṭurvā gehī vā yatirapi jaṭī vā taditaro
naro vā yaḥ kaścid bhavatu bhava kiṃ tena bhavati |
yadiyaṃ hṛt-padmaṃ yadi bhavad-adhīnaṃ paśupate
tadīyas tvam śāmbho bhavasi bhava-bhāraṃ ca vahasi || 11 ||**

11. ¡Oh, Señor! ¿Qué valor tiene para uno ser un estudiante, cabeza de familia, retirado o renunciante⁵, o alguien fuera de estas cuatro? ¡Oh; Señor de todos los seres! ¡oh, Shambhu! Aquel cuyo corazón llega a Tu posesión, para él Tú te vuelves suyo, y Tú mismo cargas con sus deberes mundanos.

⁵ Brahmachari, grihastha, vanaprasthi y sannyasi, las cuatro órdenes de la vida de acuerdo con la sociedad hindú.

**guhāyāṃ gehe vā bahir api vane vā'dri-śikhare
jale vā vahnau vā vasatu vasateḥ kiṃ vada phalam |
sadā yasyaivāntaḥ-karaṇamapi śambho tava pade
sthitam ced-yogo'sau sa ca paramayogī sa ca sukhī ||12| |**

12. ¿Qué importa si uno vive en una cueva, en una casa, en el exterior o en el bosque, en lo alto de una montaña o en el agua, o en medio del fuego? Oh, Shambhu, si su mente reside siempre a Tus pies, este es el estado de Yoga, y él es el yogui supremo y el hombre feliz.

**asāre saṃsāre nija-bhajana-dūre jaḍadhiyā
bhramantaṃ mām andhaṃ parama-kṛpayā pātum ucitam |
mad-anyaḥ ko dīnastava kṛpaṇa-rakṣāti-nipuṇa-
stvad anyaḥ ko vā me trijagati śaraṇyaḥ paśupate ||13| |**

13. ¡Oh, tú, el más elevado de los seres! Te corresponde a Ti salvarme a mí, quien, atontado por la ignorancia, me hundo en el abismo de la mundanidad, lejos de la adoración a Ti, el Señor de las criaturas ¿Quién hay más miserable que yo? ¿Quién hay con mayor habilidad para salvar al desdichado que Tú? ¿Y quién en los tres mundos hay aparte de Ti, en quien uno pueda tomar refugio?

**prabhus tvam dīnānām khalu parama-bandhuḥ paśupate
pramukhyo'haṃ teṣām api kim uta bandhutvam anayoḥ |
tvayaiva kṣantavyāḥ śiva mad-aparādhās ca sakalāḥ
prayatnāt kartavyaṃ mad-avanam iyaṃ bandhu saraṇiḥ ||14| |**

14. ¡Oh, Señor de las criaturas! ¿No eres Tú el Señor, y también el amigo supremo de los miserables, entre los cuales yo soy el principal? ¿No hay por lo tanto una cercana relación entre nosotros? Por lo tanto, oh, Shambhu, Tú debes perdonar todas mis ofensas y trabajar para mi salvación, incluso si esto es muy difícil, puesto que esta es la prueba de la amistad en todas partes.

**upekṣā no cet kiṃ na harasi bhavad-dhyāna-vimukhām
durāśā-bhūyiṣṭhām vidhi-lipim aśakto yadi bhavān |
śiras tad vaidhātram na na khalu suvṛttaṃ paśupate
katham vā niryatnaṃ kara-nakha-mukhenaiva lulitam | |15| |**

15. Si no fuera por Tu indiferencia ¿no anularías el libro de mi destino, que es tan dado a los malos deseos y desfavorable a Tu constante contemplación? No alegues incapacidad, puesto que ¿no arrancaste con tus uñas y sin esfuerzo la cabeza de Brahma, que era tan firme y resistente⁶?

**Viriñcir dīrghāyur bhavatu bhavatā tatparaśiraś-
catuṣkaṃ saṃrakṣyaṃ sa khalu bhuvi dainyaṃ likhitavān |
vicāraḥ ko vā mām viśada kṛpayā pāti śiva te
kaṭākṣa-vyāpāraḥ svayam api ca dīnāvana-paraḥ | |16| |**

16. ¡Oh, Señor! Que Brahma el creador viva largamente. Complácete en perdonar sus otras cuatro cabezas⁷; puesto que nos ha traído mucha miseria en este mundo. Uno podría preguntarse por qué debería desearle larga vida por esta razón. Sin duda es gracias a él que tengo la oportunidad de ser salvado por Tu graciosa mirada, siempre ocupada en rescatar al miserable.

**phalād vā puṇyānām mayi karuṇayā vā tvayi vibho
prasanne'pi svāmin bhavad-amala-pādābja-yugalam |
katham paśyeyaṃ mām sthagayati namaḥ-sambhrama juṣām
nilimpānām śreṇir nija-kanaka-māṇikya-makuṭaiḥ | |17| |**

17. ¡Oh, Señor omnipresente! Incluso después de haberte complacido ya sea por mis buenas acciones o por Tu compasión, ¿por qué no puedo tener la visión de Tus pies de loto? Es porque están cubiertos por las enjovadas coronas de los celestiales que se postran a Tus santos pies llenos de excitación.

⁶ Alusión a la historia puránica en la que Brahma se negaba a reconocer la supremacía del Señor Shiva, el cual, para curarle de su arrogancia, arrancó una de sus cabezas en la forma de Bhairava.

⁷ De acuerdo con el anterior pasatiempo, al principio Brahma tenía cinco cabezas, y Shiva le arrancó aquella que le producía un estado de arrogancia.

**tvam eko lokānāṃ parama-phalado divyapadavīm
vahantastvanmūlāṃ punarapi bhajante harimukhāḥ |
kiyad vā dākṣiṇyaṃ tava śiva madāśā ca kiyatī
kadā vā madrakṣāṃ vahasi karuṇā-pūrita-dr̥śā | |18| |**

18. Sólo Tú, oh, Shiva, eres capaz de dar liberación, la más alta de las metas. Otros como Hari (Vishnu) solamente Te adoran, ocupando los puestos celestiales que Tú les has otorgado. Ilimitada es Tu generosidad con los devotos, e ilimitados también son mis deseos mundanos. Por lo tanto ¿Cuándo Tú me salvarás con Tu mirada compasiva?

**durāśā-bhūyiṣṭhe duradhipa-gr̥ha-dvāra-ghaṭake
durante saṃsāre durita-nilaye duḥkhanake |
madāyāsaṃ kiṃ na vyapanayasi kasyopakṛtaye
vadeyaṃ pr̥tīś cet tava śiva kṛtārthāḥ khalu vayam | |19| |**

19. La vida mundana está llena de malos deseos; involucra servilismo a amos malvados; es desastrosa al final; es una fuente de pecado, y productora de experiencias dolorosas. Dime, por qué y por el beneficio de quien no remedia esta miseria mía ¡Oh, Shiva! Si esto contribuye a Tu alegría, estamos aún así, satisfechos.

**sadā mohāṭavyāṃ carati yuvatīnāṃ kuca-girau
naṭaty-āśā-śākhās vaṭati jhaṭiti svairam-abhitāḥ |
kapālin bhikṣo me ḥṛdaya-kapim atyanta-capalaṃ
dṛḍhaṃ bhaktyā baddhvā śiva bhavad-adhīnaṃ kuru vibho | |20| |**

20. ¡Oh, Shiva! Tú que llevas un cráneo en la mano, Tú el mendicante, Tú, omnipresente Señor. Acepta al mono de mi corazón como devota ofrenda, ávalo con el cordel de la devoción y tráelo bajo Tu control —este mono extremadamente rebelde, que siempre danza en el bosque de la ignorancia, danzando en las colinas de las montañas que son los pechos de las mujeres, y moviéndose en diferentes direcciones de acuerdo con sus caprichos, entre las ramas de los deseos mundanos.

**dhṛti-stambhādhārāṃ dṛḍha-guṇa nibaddhāṃ sagamanāṃ
vicitrāṃ padmāḍhyāṃ prati-divasa-sanmārga-ghaṭitāṃ |
smarāre maccetaḥ-sphuṭa-paṭakuṭīm prāpya viśadāṃ
jaya svāmin śaktyā saha śiva gaṇaiḥ sevita vibho ||21||**

21. Oh, destructor del dios del amor. Con la firmeza como pilar central, atado con las cuerdas de la determinación, esta cabaña móvil, cristalina, en forma de loto de mi mente, que es construida diariamente, en la calzada del buen camino, ojalá vengas a habitarla junto con Tu Shakti, oh, omnipresente Señor, servido por los Ganas⁸, sé victorioso.

**Pralobhādyair arthāharaṇa-para-tantro dhani-grhe
praveśodyuktaḥ san bhramati bahudhā taskarapate |
imaṃ cetaś-coram katham iha sahe śāṅkara vibho
tavādhīnam kṛtvā mayi niraparādhe kuru kṛpām ||22||**

22. Llena de avaricia y celos, tratando de robar la riqueza de los demás, intentando entrar en la casa del rico, así es mi mente, vagando de tantos modos diferentes. ¡Oh, Señor de los ladrones⁹! ¿Cómo puedo tolerar esta mente ladrona, oh, Shankara? Tómala bajo Tu control y derrama en mí Tu Gracia, pues soy inocente de toda culpa.

**karomi tvatpūjāṃ sapadi sukhado me bhava vibho
vidhitvaṃ viṣṇutvaṃ diśasi khalu tasyāḥ phalam iti |
punaśca tvāṃ draṣṭuṃ divi bhuvi vahan pakṣi-mṛgatām
adrṣtvā tat khedaṃ katham iha sahe śāṅkara vibho ||23||**

23. Oh, Señor, por mi adoración a Ti apareces ante mí, y me otorgas toda la felicidad. Pero si me concedes la posición de Brahma, o la de Vishnu, me convertiré en un ave que vuela hacia el cielo o en una bestia que se interne profundo en la tierra,

⁸ Ejércitos del Señor Shiva, cuyo comandante es Ganesha.

⁹ En el Sri Rudram, himno de los Vedas dedicado al Señor Shiva se le da el nombre de Taskaranapati, el Señor de los ladrones. Shiva, lleno de compasión tolera a todos los seres por bajos que puedan parecer, como fantasmas diablos, villanos y ladrones.

para verte otra vez mi Señor¹⁰, pues ¿Cómo podría tolerar el dolor de no verte, oh,; Shankara, Señor omnipresente?

**kadā vā kailāse kanaka-maṇi-saudhe saha gaṇair-
vasan śambhor agre sphuṭa-ghaṭita-mūrdhāñjali-puṭaḥ |
vibho sām̐ba svāmin paramaśiva pāhīti nigadan
vidhātṛṇām kalpān kṣaṇam iva vineṣyāmi sukhataḥ | |24| |**

24. ¿Cuándo viviré en Kailasha¹¹ junto con Tus huéspedes, en Tu mansión dorada adornada con gemas? Con las manos alzadas y unidas en adoración a Ti, oh, Dios. Dador de felicidad, oh, Dios omnipresente, oh, Dios junto a la Madre Divina, amo de todo, trascendente a todo, bondadoso, canto con placer: “sálvame”. Y pasa el tiempo, como si un Kalpa¹² del creador fuera un segundo.

**stavair brahmādīnām jaya-jaya-vacobhir niyaminām
gaṇānām kelībhir madakala-mahokṣasya kakudi |
sthitam nīlagrīvaṃ tri-nayanam umāśliṣṭa-vapuṣam
kadā tvām paśyeyaṃ kara-dhṛta-mṛgaṃ khaṇḍa-paraśum | |25| |**

25. Cuándo podré verle a Él, que es adorado por Brahma y otros dioses; que es alabado por ascetas que dicen ¡salve! ¡salve!; acompañado por juguetones sirvientes; Aquel que tiene el cuello azul¹³ y tres ojos, que goza del abrazo de Su esposa Uma, y porta el ciervo y el hacha en Sus manos.

¹⁰ Alude al pasatiempo del Shiva Purana en el cual Brahma y Vishnu se convierten en un cisne y un jabalí respectivamente para tratar de alcanzar la cima y la base del Shivalingam, la expresión luminosa de Shiva.

¹¹ La eterna morada de Shiva. Kailasha no sólo es el conocido monte de los Himalayas, sino que también alude a la morada espiritual e indestructible donde Shiva mora eternamente con Sus asociados. En el Shiva Purana hay una descripción detallada de este mundo.

¹² Un kalpa es un día de la vida de Brahma, el cual dura 432.000.000 años. Brahma vive cien años en la misma medida que el día, tras lo cual se reabsorbe en el Señor con el universo entero.

¹³ Shiva bebió el veneno Kalakuta, que surgió del océano de la causalidad, para salvar tanto a dioses como a demonios, reteniendo la sustancia en Su cuello, debido a lo cual quedó de color azul, de ahí el Nombre Nilakantha (cuello azul).

**kadā vā tvāṃ dr̥ṣṭvā giriśa tava bhavyāṅghri-yugalaṃ
gṛhītvā hastābhyāṃ śirasi nayane vakṣasi vahan |
samāśliṣyāghrāya sphuṭa-jalaja-gandhān parimalā-
nalabhyāṃ brahmādyair mudam-anubhaviṣyāmi hr̥daye | |26| |**

26. ¿Cuándo veré Tus dos sagrados pies, oh, Señor de la montaña, y podré sostenerlos en mis manos, ponerlos sobre mi cabeza, ojos y pecho, oler su fragancia de loto, y alcanzar ese raptó de dicha inalcanzable incluso para Brahma y otros?

**karasthe hemādrau giriśa nikaṭasthe dhanapatau
gṛhasthe svarbhūjā'marasurabhi-cintāmaṇi-gaṇe |
śirasthe śītāṃśau caraṇa-yugalasthe'khilaśubhe
kamarthaṃ dāsyehaṃ bhavatu bhavad-arthaṃ mama manaḥ | |27| |**

27. En Tu mano está la montaña dorada¹⁴; cerca de Ti mora el señor de las riquezas¹⁵; en Tu hogar está el árbol que concede los deseos¹⁶, la vaca de la abundancia¹⁷ y la mística piedra filosofal¹⁸; puesto que la luna de frescos rayos reside en Tu cabeza, y todo el bien del mundo reside a Tus pies ¿Qué puede este sirviente ofrecerte? Nada más que mi mente puedo darte como ofrenda.

**sārūpyaṃ tava pūjane śiva mahādeveti saṅkīrtane
sāmīpyaṃ śiva-bhakti-dhurya-janatā-sāṅgatyā-sambhāṣaṇe |
sālokyāṃ ca carācarātmaka-tanudhyāne bhavānīpate
sāyujyaṃ mama siddham atra bhavati svāmin kṛtārtho'smyaham | |28| |**

28. En mi adoración a Ti alcanzo una forma similar a la Tuya; cantando Tu nombre “Shiva, Mahadev”, logro Tu cercana intimidad; asociándome con Tus devotos, que en su mente viven contigo, alcanzo Tu residencia; y al pensar en Tu forma,

¹⁴ El monte Meru o eje del universo.

¹⁵ Kubera, el dios de la riqueza material tiene su morada en una ladera del monte Kailasha.

¹⁶ El árbol Kalpataru, que concede los deseos de quien se sienta bajo su sombra.

¹⁷ La mística vaca Surabhi, nacida del océano causal, provee de toda la abundancia a quien la posee.

¹⁸ Chintāmani, la piedra mística que tiene el poder de purificar todo cuanto toca.

que es el universo móvil e inmóvil, me vuelvo uno contigo¹⁹. Todo esto en este mismo nacimiento, te doy las gracias, oh, Señor de Bhavani.

**tvat-pādāmbujam arcayāmi paramaṃ tvāṃ cintayāmy anvahaṃ
tvām īśaṃ śaraṇaṃ vrajāmi vacasā tvām eva yāce vibho |
vīkṣāṃ me dīśa cākṣuṣīm sakaruṇāṃ divyais ciraṃ prārthitāṃ
śambho lokaguro madīya-manasaḥ saukhyopadeśaṃ kuru | |29| |**

29. Ofrezco adoración a Tus pies de loto, medito en Ti, el Supremo, busco Tu refugio, oh, mi Señor, y con mis palabras te ruego, oh, omnipresente, que me bendigas con Tu misericordiosa, divina, mirada, que es siempre anhelada por los dioses. Oh, Maestro del Universo, dame la enseñanza que confiere felicidad.

**vastroddhūta-vidhau sahasra-karatā puṣpārcane viṣṇutā
gandhe gandha-vahātmatā'nna-pacane barhirmukhādhyakṣatā |
pātre kāñcana-garbhatāsti mayi ced bālendu-cūḍāmaṇe
śuśrūṣāṃ karavāṇi te paśupate svāmin trilokī-guro | |30| |**

30. No tengo, como el Sol, mil manos resplandecientes para ofrecerte vestidos²⁰; no puedo, como Vishnu, adorarte con flores²¹; no puedo, como el aire, esparcir dulces fragancias y servirte así mejor; no puedo, como Indra que tiene poder sobre el fuego²², cocinar y ofrecerte alimento; no puedo, como Hiranyagarbha²³, ofrecerte vasijas de oro. Oh, Dios que llevas la media luna, Señor de las criaturas, Señor de todos, Maestro de los tres mundos, si tuviera algo de esto, podría servirte de mejor manera.

¹⁹ El verso alude a las cuatro formas de liberación posibles: Sarupya o lograr una forma similar a la del Señor, Samipya, o lograr una asociación cercana e íntima con Él, Salokya, o vivir en la misma morada que el Señor, y Sayujya o fundirse en la existencia del Señor.

²⁰ Parte de la adoración a la deidad consiste en vestir la imagen; el Sol lo haría muy eficientemente con mil manos (sus rayos)

²¹ En el Shiva Purana, el Señor Vishnu adora al Señor Shiva con miles de flores de loto, gracias a lo cual consigue Su arma, el Sudarshan Chakra.

²² Como rey de los dioses, Indra gobierna sobre Agni, el dios del fuego.

²³ Hiranyagarbha es Brahma, famoso por poseer el Kamandalu o vasija de donde proviene toda la creación.

**nālaṃ vā paramopakāraḥ idāṃ tvekaṃ paśūnāṃ pate
paśyan kuṣṭigatān carācara-gaṇān bāhyasthitān rakṣitum |
sarvāmartya-palāyan-auśadham ati-jvālākaraṃ bhīkaraṃ
nikṣiptaṃ garaḃḃaṃ gale na gilitaṃ nodgīrṇaṃ eva tvayā | |31| |**

31. Oh, Señor de todos los seres. Para proteger a todos los seres, móviles e inmóviles, que existen dentro de Ti y también fuera de Ti, el temible veneno flamígero que aterraba a todos los dioses, lo detuviste en Tu propio cuello, y ¿no lo tragas ni lo escupes! ¿No es acaso este acto de ayuda suficiente (para establecer Tu grandeza)?

**jvālograḥ sakalāmarāti-bhayadaḥ kṣvelaḥ kathaṃ vā tvayā
drṣṭaḥ kiṃ ca kare dhṛtaḥ karatale kiṃ pakva-jambū-phalam |
jihvāyāṃ nihitaśca siddha-gḥṭikā vā kaṇṭha-deśe bhṛtaḥ
kiṃ te nīlamanīr vibhūṣaṇam ayaṃ śambho mahātman vada | |32| |**

32. Oh, Shambhu, Gran Alma, dignate en contar: ¿Cómo pudiste mirar aquel veneno que ardía como fuego, que hizo temer incluso a los dioses? ¿Fue ese fuego sostenido en Tu mano como una fruta madura de Jambu²⁴? ¿Cómo pudiste ponerlo en Tu lengua, como una píldora medicinal de los Siddhas²⁵? ¿Y cómo lo mantuviste en Tu garganta, cual si fuera una gema azul?

**nālaṃ vā sakṛdeva deva bhavataḥ sevā natīrvā nutīḥ
pūjā vā smaraṇaṃ kathā-śravaṇam apy ālokaṇaṃ mādrśāṃ |
svāminnasthira devatānusaraṇāyāsena kiṃ labhyate
kā vā muktir itaḥ kuto bhavati cet kiṃ prārthanīyaṃ tadā | |33| |**

33. Para que la gente como yo alcance la liberación ¿no es suficiente, oh, Dios de dioses, servirte, ofrecerte saluciones, adorarte, meditar en Ti, escuchar Tus pasatiempos, o visualizar Tu forma? ¿Qué otro modo de liberación puede haber? ¿Qué podría lograr adorando con esfuerzo a otros dioses inestables?

²⁴ Manzana de Java o Pomarrosa, Syzygium samarangense, fruta asiática considerada auspiciosa para ofrecer a los dioses.

²⁵ Seres que han alcanzado la perfección durante su vida, que usualmente han trascendido la corporeidad aunque se manifiestan en diversas formas, se considera que son grandes maestros y sanadores.

**kiṃ brūmas tava sāhasaṃ paśupate kasyāsti śambho bhavad
dhairyaṃ cedṛśamcātmanaḥ sthitiriyam cānyaiḥ kathaṃ labhyate |
bhraśyad-deva-gaṇaṃ trasan-muni-gaṇaṃ naśyat-prapañcaṃ layaṃ
paśyan nirbhaya eka eva viharaty ānanda-sāndro bhavān | |34| |**

34. ¿Quién puede medir Tu valor, Señor de las criaturas? ¿Quién puede igualar Tu coraje, oh Shambhu? ¿Quién hay que iguale Tu estado mental? Cuando los dioses pierden sus posiciones; cuando los sabios tiemblan de temor; cuando el mundo es destruido; al final de todo, en la gran disolución, Tú, en soledad, juegas sin miedo, lleno de dicha y arrobamiento.

**Yoga-kṣema-dhuran-dharasya sakalaśreyaḥ pradodyogino
drṣṭādrṣṭa-matopadeśa-kṛtino bāhyāntara-vyāpinaḥ |
sarvajñasya dayā-karasya bhavataḥ kiṃ veditavyaṃ mayā
śambho tvaṃ paramāntaraṅga iti me citte smarāmy anvaham | |35| |**

35. Comprometido en cubrir las necesidades de todos los seres, dado a conceder lo que es bueno, perfecto revelador de todas las religiones, internas y externas, Tú que todo lo sabes, todo-compasivo Señor ¿Qué puedo pedirte? Siempre pienso en Ti como el más cercano y más querido por mi mente.

**bhakto bhaktiguṇāvṛte mudamṛtā-pūrṇe prasanne manaḥ-
kumbhe sām̐ba tavāṅghri-pallava-yugaṃ saṃsthāpya saṃvit-phalam |
sattvaṃ mantraṃ udīrayan nija-śarīrāgāra śuddhiṃ vahan
puṇyāhaṃ prakāṭikaromi ruciraṃ kalyāṇam āpādayan | |36| |**

36. Oh, Señor, unido con la Madre Divina, he atado el cordón de la devoción en la vasija de mi mente, clara como el oro, lleno del agua de la felicidad, colocando las hojas de mango de Tus santos pies, y el coco del conocimiento verdadero²⁶. Cantando el sagrado y puro mantra de cinco letras, he purificado mi cuerpo, portador de mi alma.

²⁶ En el rito de purificación o punyaha es costumbre usar como deidad una vasija de bronce a la cual se ata un cordón de algodón, se llena de agua, y se coloca en su boca un coco y unas hojas de mango. La vasija representa el océano de la causalidad, las hojas de mango la creación y el coco la Divinidad.

**āmnāyāmbudhim ādareṇa sumanas-saṅghāḥ samudyān mano
manthānaṃ dṛḍha-bhakti-rajju-sahitaṃ kṛtvā mathitvā tataḥ |
somaṃ kalpataruṃ suparva-surabhiṃ cintāmaṇiṃ dhīmatāṃ
nityānanda-sudhāṃ nirantara-ramā-saubhāgyam ātanvate | |37| |**

37. Todos aquellos de mente clara y sabia están batiendo el océano de los Vedas con dedicación²⁷, usando la soga de la firme devoción, y el mortero de la mente atenta, y así te obtienen a Ti, junto con la Divina Uma, que eres como el árbol que concede los deseos²⁸, que eres como la vaca divina Kamadhenu, que eres como la mística piedra Chintāmani²⁹, y conociéndote se logra el néctar de la felicidad perenne, a ti, que das liberación como la Diosa de la fortuna.

**prāk-puṇyācala-mārgadarśita-sudhā-mūrṭiḥ prasannaḥ śivaḥ
somaḥ sadguṇa-sevito mṛgadharāḥ pūrṇas tamo-mocakaḥ |
cetaḥ puṣkara-lakṣito bhavati cedānanda-pātho-nidhiḥ
prāgalbhyena vijṛmbhate sumanasāṃ vṛttis-tadā jāyate | |38| |**

38. Revelado por la montaña sagrada de las buenas acciones, encarnación de la claridad, blanco como el néctar, hacedor del bien, sosteniendo el ciervo en Su mano, pleno y destruyendo la oscuridad de la ignorancia, que puede ser percibido por la mente, y que está con la Madre Divina, Cuando Él es visto, el océano de la dicha se eleva en nosotros, y los sabios saben cómo vivir³⁰.

**dharmo me catur-aṅghrikaḥ sucaritaḥ pāpaṃ vināśaṃ gataṃ
kāma-krodha-madādayo vīgalitāḥ kālāḥ sukhā-viṣkṛtāḥ |
jñānānanda-mahaṣadhiḥ suphalitā kaivalya-nāthe sadā
mānye mānasa-puṇḍarīka-nagare rājāvataṃse sthite | |39| |**

²⁷ Alusión al batimiento del océano de la causalidad por parte de los dioses y los asuras, quienes usaron a la serpiente Vasuki como cuerda y el monte Meru como mortero. Al batirlo, del océano emergieron varios tesoros divinos como Kamadhenu, la vaca de la abundancia, y finalmente el Amrita, el elixir de la inmortalidad.

²⁸ Kalpataru, el árbol que, al sentarse bajo su sombra concede todos los deseos. A menudo manera alegórica de referirse a Dios, el cual, al tomar refugio en Él, colma todos los deseos del devoto.

²⁹ La piedra filosofal. Piedra mística que purifica todo lo que toca.

³⁰ Este verso tiene un doble significado imposible de traducir, en el que, por medio de juegos de palabras, se puede referir a la luna tanto como a Shiva. Por ejemplo, la palabra “soma” puede referirse a Soma el Dios de la Luna o a Sa-Uma, es decir, Shiva junto con la Madre Divina.

39. El Dharma de cuatro patas³¹ es bien observado, y los pecados encuentran su fin, lujuria, ira y arrogancia desaparecen; las estaciones traen consigo solamente el bien, y las hierbas curativas de la sabiduría y la felicidad son cosechadas con éxito, cuando el Rey de reyes, el Señor, se sienta en la ciudad de loto de la mente.

**dhī-yantreṇa vaco-ghaṭena kavītā-kulyopakulyākramair
ānītaiś ca sadāśivasya caritāmbho-rāśi-divyāmṛtaiḥ |
hṛt-kedārayutās ca bhaktikalamāḥ sāphalyam ātanvate
durbhikṣān mama sevakasya bhagavan viśveśa bhītiḥ kutah ||40||**

40. Movidas por la rueda-molino del intelecto, usando la vasija de las palabras, a través de los caudales de los poemas, las aguas puras de las historias de Sadashiva, hacen que los tiernos brotes de la devoción crezcan en el campo de la devoción, florezcan y sean cosechados. ¿Cómo entonces oh, Señor de todo, puedo sufrir de hambre, cuando soy Tu sirviente?

**pāpotpāta-vimocanāya rucir aiśvaryāya mṛtyuñjaya
stotra-dhyāna-nati-pradakṣiṇa-saparyālokanā karṇane |
jihvā-citta-śiroṅghri-hasta-nayana-śrotrair ahaṃ prārthito
mām ājñāpaya tannirūpaya muhur māmeva mā me' vacaḥ ||41||**

41. Para ser liberado de la calamidad del pecado, y saborear la inmortal riqueza, oh, Vencedor de la Muerte³², mi lengua, mente, cabeza, piernas, manos, ojos y oídos, todos ellos me piden respectivamente cantar Tus glorias, meditar en Ti, postrarse ante Ti, hacer Tu circunvalación³³, adorarte, verte y escuchar Tus historias. Sé bueno, Señor, y ordéname hacer estas cosas y recordarlas, y por favor, no me dejes sin palabras (para poder adorarte).

³¹ El Dharma es representado como un toro sostenido en las cuatro patas de la verdad, la pureza, la austeridad y la compasión.

³² Mrityunjaya, el vencedor de la muerte alude a un episodio de los Puranas en el cual Shiva salva a Su devoto Markandeya de las garras de Yama, el dios de la muerte, quien estaba a punto de llevárselo durante su adoración al Lingam.

³³ Pradakshina o circunvalar una deidad, un objeto sagrado, un templo o a una persona santa, es un modo de mostrarle reverencia.

**gāmbhīryaṃ parikhāpadaṃ ghana-dhṛtiḥ prākāra udyadguṇa
stomaś cāptabalaṃ ghanendriyacayo dvārāṇi dehe sthitaḥ |
vidyā vastu-samṛddhir ity akhila-sāmagrī-samete sadā
durgātipriya-deva māmaka mano-durge nivāsaṃ kuru | |42| |**

42. Oh Señor que moras en la fortaleza inaccesible³⁴, con una mente insondable como foso, con fuerte determinación como las paredes, con las virtuosas cualidades como leal ejército, con los poderosos sentidos como puertas, con el conocimiento como inmensa riqueza, y así bendecido con todo lo que es necesario, es la fortaleza de mi mente. Por favor, habita por siempre en ella.

**mā gaccha tvamitastato giriśa bho mayyeva vāsaṃ kuru
svāminn ādikirāta māmaka-manaḥkāntāra-sīmāntare |
vartante bahuśo mṛgā madajuṣo mātsarya-mohādaya
stān hatvā mṛgayā-vinoda-rucitā-lābhaṃ ca samprāpsyasi | |43| |**

43. No vayas de aquí para allá, oh, Señor de las montañas, y, te lo ruego, mi Señor, vive siempre en mí. Puesto que, oh, el primero de los cazadores³⁵, en los salvajes bosques de mi mente hay muchas fieras salvajes como la envidia, el orgullo y otras. Tú puedes matarlas y así satisfacer Tu afición a la caza.

**karalagna-mṛgaḥ karīndra-bhaṅgo
ghana-śārdūla-vikhaṇḍano'sta-jantuḥ |
giriśo viśad-ākṛtiśca cetāḥ
kuhare pañcamukho'sti me kuto bhīḥ | |44| |**

44. Tú sostienes el ciervo en Tu mano, eres el destructor del asura-efefante, puedes destruir al cruel vyaghrasura y todos los seres se sumergen en Ti. Señor de las

³⁴ Hay un juego de palabras en este verso, puesto que “durga” se refiere a una fortaleza inaccesible pero también a la Madre Divina en Su aspecto guerrero.

³⁵ Alude a Kirateshvara, la forma de Shiva como cazador y hombre salvaje de las montañas, famosamente enfrentado con Arjuna en el Mahabharata.

montañas, de color blanco y de cinco rostros, viviendo en la cueva de mi mente, ¿cómo puedo sentir miedo³⁶?

**chandaḥ-śākhi-śikhānvitair dvijavaraiḥ saṁsevite śāśvate
saukhyāpādinī kheda-bhedinī sudhā-sāraiḥ phalair dīpite |
cetaḥ-pakṣi-śikhāmaṇe tyaja vṛthā-sañcāram anyair alaṁ
nityaṁ śāṅkara-pāda—padmayugalī-nīḍe vihāraṁ kuru ||45| |**

45. ¡Oh, regia ave de mi mente! En el árbol cuyas ramas son los metros de los Vedas, servidas por los pájaros que son los brahmanes, este árbol indestructible, dador de dicha, destructor del dolor, cuyas frutas dan néctar como jugo, siempre resplandeciente, en ese árbol está la jaula de los sagrados pies de Shankara. Ve a habitar en ella, y deja de vagar de aquí para allá.

**ākīrṇe nakha-rāji-kānti-vibhavair udyat-sudhā-vaibhavair
ādhautepi ca padma-rāga-lalite haṁsa-vrajair āśrite |
nityaṁ bhakti-vadhū-gaṇaiś ca rahasi svecchā-vihāraṁ kuru
sthitvā māna-sarāja-haṁsa girijānāthāṅghri-saudhāntare ||46| |**

46. ¡Oh, mente, que eres el rey de los cisnes! Vive secretamente entre las doncellas de la devoción, en el hogar que son los pies del Señor de Girija, iluminado por el resplandor del reflejo de Sus uñas, resplandeciendo con el néctar de los rayos de luna, adornado con el rojo de los rubíes, y rodeado por los cisnes (que son los sabios). Vive allí como tú quieras³⁷.

³⁶ Ese verso tiene un doble sentido en el que puede referirse a un león, o al Señor Shiva. La palabra Panchamukhi puede significar “león” o referirse a los cinco rostros de Shiva. Por un lado habla del animal que mata antílopes, elefantes y tigres, y que es capaz de destruir a todos los seres, es decir, el león, y al mismo tiempo se refiere a quien mató a Gajasura (el demonio con forma de elefante) Vyaghrasura (el demonio con forma de tigre) que lleva un antílope como atributo y que todos los seres se funden en Él en el momento de la destrucción del cosmos.

³⁷ En este verso continúan las analogías con aves, siendo la palabra “hamsa” significativa tanto del cisne como del sabio que se refugia en los pies de Shiva. Los rubíes son utilizados para resaltar el color rojizo de las plantas de los pies del Señor, consideradas como un signo de belleza y fecundidad en la India.

**śambhu-dhyāna-vasanta-saṅgini hṛdārāme'gha-jīrṇacchadāḥ
srastā bhakti-latācchaṭā vilasitāḥ puṇya-pravāśritāḥ |
dīpyante guṇa-korakā japavacaḥ puṣpāṇi sadvāsana
jñānānanda-sudhā-maranda-laharī saṃvit-phalābhynnatiḥ ||47| |**

47. En la primavera de la meditación en Shambhu, en el jardín del corazón, las hojas secas del pecado caen, los brotes de la devoción crecen, las hojas de las acciones virtuosas nacen, los capullos de la virtud aparecen, las flores de la oración florecen, difundiendo el celestial aroma de las buenas acciones, y brota la miel como ambrosía de la dicha del conocimiento, y los frutos de la experiencia divina maduran.

**nityānanda-rasālayaṃ suramuni-svāntāmbujātāśrayaṃ
svacchaṃ sad-dvija-sevitaṃ kaluṣa-hṛt sadvāsanaṣṭam |
śambhu-dhyāna-sarovaraṃ vraja mano haṃsāvataṃsa sthiraṃ
kiṃ kṣudrāśraya-palvala-bhramaṇa-sañjāta-śramaṃ prāpsyasi ||48| |**

48. Lleno está del agua de la dicha eterna, refugio del corazón de loto de sabios y dioses, servido por las aves que son los dos-veces nacidos, que emite la fragancia de la bondad, el lago de la meditación en Shambhu. Oh, mente que eres el rey de los cisnes, ve a habitar en él ¿por qué ir al fangoso charco de la mundanidad, apto sólo para las bajas criaturas?

**ānandāmṛta-pūritā hara-padāmbhojālavālyatā
sthairyopaghnam upetya bhakti-latikā śākhopāśākhānvitā |
uccair-mānasa kāyamāna-paṭalīm ākramya niṣkalmaṣā
nityābhīṣṭaphalaprada bhavatu me satkarma-saṃvardhitā || 49| |**

49. Regada con el néctar de la dicha, y nacida de los santos pies de Hara³⁸, la enredadera de la devoción se agarra a las ramas de la constancia y alcanza la elevada copa de la mente, sus ramas y sub-ramas, y crece hermosamente con las acciones puras y libres de pecado; que esa enredadera me otorgue el eterno fruto de la salvación.

³⁸ Uno de los nombres del Señor Shiva “el destructor”.

**sandhyārambha-vijṛmbhitam śrutisīra-sthānāntar-ādhiṣṭhitam
saprema-bhramarābhirāmam asakṛt sadvāsanā-śobhitam |
bhogīndrābharaṇam samasta-sumanaḥ-pūjyam guṇāviṣkṛtam
seve śrīgiri-mallikārjuna-mahāliṅgam śivāliṅgam | |50| |**

50. Aquel que goza danzando al anochecer, quien mora en el más alto conocimiento de los Vedas, quien se muestra extremadamente hermoso por la presencia de la Diosa Bhramarambika, quien siempre exuda la fragancia de la devoción de los sabios, quien lleva al rey de las serpientes como ornamento, quien es adorado por aquellos de mente pura, quien es conocido por Sus buenas cualidades, y es abrazado por Parvati, Él es conocido como Mallikarjuna, y mora en la montaña sagrada ¡que siempre pueda servirle!³⁹

**bhṛṅgīcchā-naṭanotkaṭaḥ kari-mada-grāhī sphuran-mādhavā
hlādo nādayuto mahāsita-vapuḥ pañceṣuṇā cādṛtaḥ |
satpakṣaḥ sumanovaneṣu sa punaḥ sākṣānmaḍiye mano
rājīve bhramarādhipo viharatām śrīsailavāsī vibhuḥ | |51| |**

51. Que Aquel que gusta de la danza, por el deseo del sabio Bhṛngi, aquel que destruyó el orgullo de Gajasura, aquel cuya alegría se incrementa al contemplar al Señor Vishnu en la forma de Mohini⁴⁰, que es el Sonido Sagrado, aquel que es blanco como el cristal de cuarzo, aquel que es el subyugador del dios del amor, que es el salvador de los virtuosos y mora en la montaña sagrada, Él, que es omnipresente y es el consorte de la Madre Brahmarambika, que Él aparezca ante mí, jugando en el loto de mi mente⁴¹.

³⁹ Nuevamente este verso muestra un doble sentido que no puede ser traducido, pudiendo referirse a Shiva o a la flor del Jazmín. Danzar all anochecer puede querer decir también florecer al anochecer. La Diosa Bhramarambika es una de las formas de la Madre Divina, pero también puede querer decir las abejas que se acercan por el néctar de la flor. Mallikarjuna es un importante Lingam consagrado al Señor Shiva que está en Srisaila (la montaña sagrada), pero puede significar un tipo de árbol llamado Arjuna. Los dos siguientes versos muestran similares juegos de palabras.

⁴⁰ Alude a un pasatiempo en el que Vishnu muestra a Shiva Su forma femenina, Mohini, y encantado por la belleza de ésta, Shiva expulsa Su semilla, creando así las minas de plata y oro.

⁴¹ Aquí se compara al Señor Shiva con una abeja. Bhṛngi puede ser el nombre de un sabio, devoto del Señor, o la abeja hembra; “destruir el orgullo de Gajasura” puede interpretarse también como “beber el néctar del elefante” como se atribuye que hacen las abejas.

**kāruṇyāmr̥ta-varṣiṇaṃ ghana-vipad-gr̥ṣma-cchidā-karmaṭhaṃ
vidyā-sasya-phalodayāya sumanaḥ-saṃsevyam icchākṛtim |
nṛtyad-bhakta-mayūram adrinilayaṃ cañcaj-jaṭāmaṇḍalaṃ
śambho vāñchati nīlakandhara sadā tvāṃ me manaścātakaḥ ||52||**

52. Derramando el néctar como una lluvia de compasión, está deseoso de sanar los sufrimientos de la mente, que son como el calor en verano. Él es servido por los virtuosos, que desean una buena cosecha de la planta del conocimiento; Él puede tomar cualquier forma, y a Su alrededor los devotos danzan como pavos reales. Él vive en la sagrada montaña, y muestra Sus cabellos enmarañados que son como rayos resplandecientes. Él es Shambhu, de cuello azul. Pueda el ave Chataka de mi mente beber de Él⁴².

**ākāśena śikhī samasta-phaṇināṃ netrā kalāpī natā
'nugrāhi-praṇavopadeśa-ninadaiḥ kekīti yo gīyate |
śyāmāṃ śaila-samudbhavāṃ ghana-ruciṃ dṛṣṭvā naṭantaṃ mudā
vedāntopavane vihāra-rasikaṃ taṃ nīlakaṇṭhaṃ bhaje ||53||**

53. Al Señor que lleva el cielo mismo como penacho, que tiene innumerables ojos, que tiene al Señor de las serpientes como collar, quien enseña el sonido del Pranava⁴³ a aquellos que se postran, como el pavo real hace su canto, que danza de alegría viendo a la Hija de la Montaña, de color azul oscuro como una nube, quien gusta de jugar en el jardín del Vedanta y cuyo cuello es azul, a Él yo glorifico⁴⁴.

**sandhyā gharma-dinātyayo hari-karāghāta-prabhūtānaka-
dhvāno vārīda-garjitaṃ diviṣadāṃ dṛṣṭicchaṭā cañcalā |
bhaktānāṃ paritoṣa-bāṣpa-vitatir vṛṣṭir mayūrī śivā
yasmin ujjvala-tāṇḍavaṃ vijayate taṃ nīlakaṇṭhaṃ bhaje ||54||**

⁴² Aquí Shiva es comparado con una nube. El ave Chataka es un tipo de pájaro que sólo bebe agua de lluvia y por ello es comparada con la mente del devoto que sólo puede saciarse con el agua de la misericordia del Señor.

⁴³ La sílaba OM.

⁴⁴ Aquí se compara a Shiva, casi directamente, con el pavo real, comparando la omnisciencia del Señor con los mil ojos de la cola del pavo, Su cuello azul con el cuello del pavo, también azul, la danza nupcial del animal con la danza de Shiva, etc.

54. Al Señor que es como un pavo real, que excede toda belleza con Su danza al atardecer en el final del verano, con el ritmo de los timbales golpeados por las manos del Señor Vishnu, que son como el trueno de las nubes de tormenta, con las miradas de los dioses como rayos, con las lágrimas de dicha de los devotos como la lluvia caída del cielo, con la Diosa Parvati como la hembra del pavo, a ese Señor de cuello azul yo glorifico.

**ādyāyāmita-tejase śruti-padair vedyāya sādhyāya te
vidyānanda-mayātmāne trijagataḥ samrakṣaṇo-dyogine |
dhyeyāyākhila-yogibhiḥ sura-gaṇair geyāya māyāvine
samyak tāṇḍava-sambhramāya jaṭine seyaṃ natiḥ śambhave | |55| |**

55. Aquel que es el primero, que resplandece; aquel que es conocido a través de los Vedas, y por quien es posible el mismo conocimiento; Aquel cuya forma es consciencia y dicha, quien siempre está dedicado a la protección de los mundos; Aquel en quien meditan los yoguis, y a quien alaban los dioses con himnos; quien danza una y otra vez la mística danza Tandava⁴⁵; Aquel que lleva Su cabello enmarañado, a ese Shambhu, ofrezco postraciones.

**nityāya triguṇātmane purajite kātyāyanī-śreyase
satyāyādikuṭumbine munimanaḥ pratyakṣa-cin-mūrtaye |
māyāsrṣṭa-jagattrayāya sakalāmnāyānta-sañcāriṇe
sāyan-tāṇḍava-sambhramāya jaṭine seyaṃ natiḥ śambhave | |56| |**

56. Aquel que es eterno, que es la esencia de los tres Gunas, destructor de las ciudades de Tripura, aquel que es la alegría de la Diosa Durga, quien es la personificación de la verdad, quien fue el primero en tener familia, quien aparece ante las mentes de los sabios con una forma hecha de consciencia, quien creó los tres mundos con Su poder, quien es la culminación de todas las Escrituras Védicas, quien goza de la danza Tandava al atardecer, a ese Shambhu, ofrezco postraciones.

⁴⁵ La danza cósmica de Shiva, por medio de la cual crea, sostiene, destruye, confunde y libera al universo entero.

**nityam svodara-poṣaṇāya sakalān uddīśya vittāśayā
vyartham paryaṭanam karomi bhavataḥ sevām na jāne vibho |
majjanmāntara-puṇyapāka-balatas tvam śarva sarvāntaras
tiṣṭhasyeva hi tena vā paśupate te rakṣaṇīyo'smyaham ||57||**

57. Siempre, con el objeto de llenar mi estómago, he vagado sin rumbo de una persona a otra. Pero no conocía Tu servicio, oh, omnipresente, oh, Señor de los seres, Tú que destruyes los pecados de Tus devotos. Por las buenas acciones realizadas en vidas anteriores, supe que resides en el corazón de todos, y me volví apto para ser salvado por Ti.

**eko vārija-bāndhavaḥ kṣiti-nabho-vyāptaḥ tamomaṇḍalam
bhittvā locana-gocaro'pi bhavati tvam koṭi-sūrya-prabhaḥ |
vedyaḥ kin na bhavasyaho ghanataram kīḍṛg-bhavenmattamas
tat-sarvaḥ vyapanīya me paśupate sākṣāt prasanno bhava ||58||**

58. El Sol, amigo de la flor de loto, puede perforar el círculo de la oscuridad, llenando el cielo y la tierra y volverse visible a los ojos, entonces ¿no podrás Tú, radiante como un millón de soles, revelarte a Ti mismo? ¡Oh, quién sabe lo densa que es la oscuridad de mi ignorancia. Señor de los seres, elimina toda esa oscuridad, y hazte visible ante mí.

**haṃsaḥ padmavanam samicchati yathā nīlāmbudam cātakaḥ
kokaḥ koka-nada-priyam pratidinaḥ candram cakoras tathā |
ceto vāñchati māmakaḥ paśupate cinmārga-mṛgyam vibho
gaurīnātha bhavat-padābja-yugalam kaivalya-saukhya-pradam ||59||**

59. Igual que el cisne busca el lago que abunda en flores de loto, igual que el ave Chataka desea las azules nubes de tormenta, igual que el ave Chakravaka desea el sol, y el ave Chakora⁴⁶ desea la luna diariamente, oh, Señor de los seres,

⁴⁶ Es una convención en la poesía hindú que el cisne se alimenta de flores de loto, el ave Chataka sólo bebe agua de lluvia, y el Chakora bebe los rayos de la luna. En cuanto al Chakravaka, se dice que sus parejas se han de separar por la noche, y así están muy ansiosos por la llegada del sol. Así se comparan todos estos anhelos con el deseo de hallar a Shiva.

omnipresente esposo de la Diosa Gauri⁴⁷, así mi mente desea Tus santos pies, que son hallados por el camino del conocimiento, y otorgan la liberación.

**rodha-stoyahṛtaḥ śrameṇa pathikaś-chāyāṃ taror-vṛṣṭito
bhītaḥ svasthagrhaṃ grhasthamatithirdīnaḥ prabhuṃ dhārmikam |
dīpaṃ santamasākulaś ca śikhinaṃ śītāvṛtas-tvaṃ tathā
cetaḥ sarva-bhayāpahaṃ vraja sukhaṃ śambhoḥ padāmbhoruham | |60| |**

60. Igual que un hombre atrapado en los rápidos busca la orilla, igual que el cansado viajero busca la sombra de un árbol, igual que el hombre que ve las nubes de tormenta busca su dulce hogar, igual que el hombre en busca de hospitalidad busca a un cabeza de familia⁴⁸, igual que el pobre busca a un hombre rico y caritativo, e igual que el que sufre las punzadas del frío busca una buena hoguera, así mi mente busca los pies de Shambhu, destructores de todos los miedos.

**aṅkolaṃ nija-bīja-santatir ayaskāntopalaṃ sūcikā
sādhvī naija-vibhuṃ latā kṣitiruhaṃ sindhuḥ sarid-vallabham |
prāpnotīha yathā tathā paśupateḥ pādāravinda-dvayaṃ
cetovṛttir upetya tiṣṭhati sadā sā bhaktir ity ucyate | |61| |**

61. Como la semilla alcanza al árbol ankola madre, como la aguja de hierro alcanza el imán, como la mujer casta busca a su esposo, como la tierna enredadera alcanza los árboles cercanos, como el río alcanza el mar, si los pensamientos de la mente alcanzan los pies de loto del señor de los seres, y se quedan ahí siempre, entonces ese estado se llama devoción⁴⁹.

⁴⁷ Uno de los nombres de la Diosa Parvati “dorada” o “nívea”.

⁴⁸ En la religión hindú es deber del cabeza de familia, es decir, aquel que tiene un hogar y una familia, dar hospitalidad al viajero y al invitado.

⁴⁹ Este verso se considera importante en cuanto analiza los distintos estadios de la devoción. La semilla del ankola tiene la particularidad de que cuando hay tormentas, se aferra a la raíz del árbol. Sí también el devoto neófito recurre a Dios cuando las cosas van mal. La aguja es atraída por la fuerza del imán. Del mismo modo, el devoto es atraído más tarde pero no por el dolor, sino por la belleza de la forma de Dios, Sus nombres,, etc. Más tarde, como la esposa, que desea encontrarse con su esposo, el devoto hace ya un esfuerzo directo y voluntario para encontrarse con el Señor. Por último, el encuentro entre el devoto y Dios sucede naturalmente y sin esfuerzo, como el río que fluye hacia el mar.

**ānandāśrubhir ātanoti pulakaṃ nairmalyataś chādanaṃ
vācā śaṅkhamukhe sthitaś ca jaṭharā-pūrtiṃ caritrāmṛtaiḥ |
rudrākṣair bhasitena deva vapuṣo rakṣāṃ bhavad-bhāvanā-
paryāṅke viniveśya bhakti-jananī bhaktārbhakaṃ rakṣati ||62||**

62. ¡Oh, Señor! la madre llamada Devoción cuida a su bebé, el devoto; lo acuesta en la cuna de Tu contemplación, cautivándolo con lágrimas de alegría, cubriéndolo con la tela de la pureza, alimentándolo con el néctar de Tus historias contenidas en la vasija con forma de caracola (que son los Vedas), y protegiéndolo con los amuletos del rudraksha y la ceniza sagrada.

**mārgā-vartita-pādukā paśupater aṅgasya kūrcāyate
gaṇḍūṣāmbu-niṣecanaṃ puraripor divyābhiṣekāyate |
kiñcid-bhakṣita-māṃsa-śeṣa kabalaṃ navyopahārāyate
bhaktiḥ kiṃ na karoty aho vanacaro bhaktāvataṃsāyate ||63||**

63. Una sandalia desgastada se convierte en un adorno entre las cejas del Señor de los seres; el agua escupida de la boca se convierte en Su baño sagrado; una pieza de carne a medio comer se convierte en Su sagrada ofrenda de alimento; y, oh, maravilla, un cazador de la selva se convierte en el primero de los devotos⁵⁰ ¿Qué cosa hay que el amor a Dios no pueda conseguir?

**vakṣastāḍanam antakasya kaṭhināpasmāra sammardanaṃ
bhūbhṛt-paryaṭanaṃ namat-suraśiraḥ-koṭīra-saṅgharṣaṇam |
karmedaṃ mṛdulasya tāvaka-pada-dvandvasya kiṃ vocitaṃ
macceto-maṇi-pādukā-viharaṇaṃ śambho sadāṅgī-kuru ||64||**

⁵⁰ Todo este verso se refiere a la historia de Kannapa Nayanar, un cazador salvaje que, desconociendo los medios de adorar a Shiva, vertió el agua del río sobre el Shivalingam desde su boca, le ofreció carne de un animal muerto y, al ver que los ojos del Lingam sangraban (por intervención de Shiva) se sacó un ojo para ponerlo en lugar del ojo sangrante. Quiso hacer lo mismo con el otro ojo, para lo cual puso su pie entre los ojos del Lingam para saber donde poner su otro ojo una vez se lo hubiera arrancado, hasta que Shiva mismo lo detuvo, le devolvió su ojo y lo bendijo. Todas las actitudes de Kannapa son externamente ofensas a la deidad, como verter agua directamente de la boca, poner el pie en la deidad, etc. Pero por la profunda devoción del cazador, se convirtieron en ofrendas válidas.

64. Oh, esposo de Gauri, Tus tiernos pies están ocupados en golpear el pecho del dios de la muerte⁵¹, en saltar sobre el demonio del olvido⁵², en viajar por las montañas y pasando a través de las coronas de los dioses que se postran ante Ti. Oh, Señor Shambhu, complácete en llevar los zapatos enjorados de mi mente y viajar con ellos.

**vakṣas-tāḍana-śaṅkayā vicalito vaivasvato nirjarāḥ
koṭīrojvala-ratna-dīpa-kalikā-nīrājanam kurvate |
dṛṣṭvā mukti-vadhūṣ tanoti nibhṛtāśleṣam bhavānī-pate
yac cetasa tava pāda-padma-bhajanam tasyeha kiṃ durlabham | |65| |**

65. Nada hay imposible de alcanzar para aquel que glorifica Tus santos pies, oh, Señor de Bhavani, de los cuales el dios de la muerte huye, temiendo otra patada en su pecho; aquellos que los devas adoran con la ceremonia de arati, usando el resplandor de las gemas de sus coronas como lámparas⁵³, y aquellos que la doncella de la liberación sujeta fuertemente en su abrazo.

**krīḍārtham sṛjasi prapañcam akhilaṃ krīḍā-mṛgās te janā
yat karmācaritam mayā ca bhavataḥ prītyai bhavaty eva tat |
śambho svasya kutūhalasya karaṇam mac-ceṣṭitam niścitam
tasmān māmaka-rakṣaṇam paśupate kartavyam eva tvayā | |66| |**

66. ¡Oh, Shambho! Tú has creado el mundo como un juego. Todos los humanos no son sino animales de juguete. Todo lo que hago es para Tu placer. Y puesto que todas mis acciones son instrumentos para Tu entretenimiento, te corresponde a Ti darme protección⁵⁴.

⁵¹ Referencia a la historia de Markandeya antes narrada.

⁵² Apasmara, el demonio del olvido es el pedestal de Shiva como símbolo de la conquista sobre la ignorancia.

⁵³ Arati es la ceremonia de adoración más común en los templos hindúes, en la que el sacerdote mueve una lámpara frente a la deidad. Aquí se compara el movimiento de las cabezas de los dioses al postrarse ante los pies de Shiva con este ritual, con las joyas de sus coronas como luces ofrecidas al Señor.

⁵⁴ En la versión del Sivanandalahari del Ramakrishna Math (2008), en este verso, Swami Tapasyananda comenta: “Si se pregunta ¿Cuál es el propósito de la creación? La respuesta de los sabios es que Dios no tiene ningún propósito que cumplir. Es una espontánea expresión sin esfuerzo de Su dicha, y por eso se le llama “juego”. Si algún propósito ha de

**bahu-vidhaparitoṣa-bāṣpapūra-
sphuṭa-pulakāṅkita-cāru-bhoga-bhūmim |
cira-pada-phala-kāṅkṣi-sevyamānām
parama-sadāśiva bhāvanām prapadye ||67||**

67. Busco refugio en la contemplación del eterno Sadashiva, que es como la tierra fértil en la que pueden crecer diversos tipos de dicha y placer llenos de copiosas lágrimas, quien es también el fruto deseado por quienes buscan el eterno y estable estado de conciencia.

**amita-mudamṛtaṃ muhur-duhantīm
vimala-bhavat-pada-goṣṭham āvasantīm |
sadya paśupate supuṅyapākām
mama paripālaya bhakti-dhenum-ekām ||68||**

68. ¡Oh, pastor compasivo! Por favor, sé bueno y cuida de mi única vaca, la vaca de mi devoción por Ti, que ofrece como su leche el néctar de la dicha; ella vive en el establo de Tus santos pies, oh, Señor de los seres, y es el resultado de mis pasadas acciones piadosas.

**jaḍatā paśutā kalaṅkitā
kuṭila-caratvaṃ ca nāsti mayi deva |
asti yadi rājamaule
bhavad-ābharaṇasya nāsmi kiṃ pātram ||69||**

69. La piel de tigre es inerte; el antílope es irracional; la luna está manchada; la serpiente camina de forma retorcida, y todos ellos son Tus ornamentos. Oh, Señor que lleva la media luna en Su frente, yo no tengo ninguna de estas cualidades. Pero si las tuviera ¿no serían dignas de adornarte?

ser incluido, debe ser en relación con las jivas. Permite a las jivas realizar los frutos de sus karmas y finalmente lograr la salvación. Un sentido de resignación iluminada es la consecuencia de aceptar esta visión del mundo”.

**arahasi rahasi svatantra-buddhyā
vari-vasitum sulabhaḥ prasanna-mūrtiḥ |
agaṇita-phala-dāyakaḥ prabhur me
jagad-adhiko ḥṛdi rājaśekhara'sti | |70| |**

70. En público o en privado⁵⁵, y con un intelecto libre, Tú eres digno de ser adorado, oh, mi Señor, culmen de la gracia, otorgador de bendiciones incontables, puesto que Tú, Rey de reyes, vives en el mundo impermanente, pero también en mi corazón.

**ārūḍha-bhakti-guṇa-kuñcita-bhāva-cāpa-
yuktaiḥ śiva-smaraṇa-bāṇa-gaṇair amoghaiḥ |
nirjitya kilbiṣa-ripūn vijayī sudhīndraḥ
sānandamāvahati susthira-rājalakṣmīm | |71| |**

71. Con el arco de la meditación y la devoción inquebrantable como cuerda, con el recuerdo de Shiva como la inagotable reserva de flechas, en mejor de los intelectos se hace victorioso tras vencer sobre el enemigo llamado pecado, y alcanzar el estado soberano e indecible.

**dhyānāñjana samavekṣya tamaḥ-pradeśam
bhittvā mahā-balibhir īśvara-nāma-mantraiḥ |
divyāśritaḥ bhujaga bhūṣaṇam udvahanti
ye pāda-padmam iha te śiva te kṛtārthāḥ | |72| |**

72. Habiendo aplicado el mágico colirio de la meditación, arrojando luz destructora de la oscuridad, haciendo uso de los Santos Nombres del Señor, si uno puede llegar a alcanzar Tus santos pies, adornados con serpientes, en los cuales los dioses se refugian, ese, oh, Shiva, ha alcanzado la meta de la existencia.

⁵⁵ Entiéndase en público como adoración con objetos externos y privado como adoración en meditación interna.

**bhū-dāratām udavahad yad apekṣayā śrī-
bhū-dāra eva kimataḥ sumate labhasva |
kedāram ākalita-muktimahauṣadhīnām
pādāravinda-bhajanaṃ parameśvarasya ||73||**

73. ¡Oh, mente mía! glorifica los pies de loto del Señor Supremo, en busca de los cuales, incluso el Señor Vishnu, esposo de la Madre Tierra y de la Diosa de la fortuna, tomó la forma de un jabalí⁵⁶, puesto que son la tierra fértil en la cual crecen las hierbas medicinales de la liberación ¿Qué otra cosa puedes desear en este mundo?

**āśā-pāśa-kleśa-dur-vāsanādi-
bhedodyuktair divya-gandhair amandaiḥ |
āśā-śāṭikasya pādāravindaṃ
cetaḥ-peṭim vāsitaṃ me tanotu ||74||**

74. Ocupados están los pies de loto de Aquel cuyo vestido es el espacio, en eliminar el deseo, las ataduras, el sufrimiento y la mala conducta dentro de nosotros, por medio de Su incesante aroma divino. Que el almacén de mi mente sea llenado siempre con esta divina fragancia.

**kalyāṇinaṃ sarasa-citra-gatiṃ savegaṃ
sarveṅgitajñam anaghaṃ dhruva-lakṣaṇādhyam |
cetas-turaṅgam adhiruhya cara smarāre
netaḥ samasta-jagatām vṛṣabhādhirūḍha ||75||**

75. Oh, enemigo de Kamadeva, Señor de los mundos, Tú, cuya montura es un toro; monta mejor en el caballo que es mi mente, el cual posee una buena naturaleza, es veloz de graciosos y variados gestos, capaz de comprender todas las intenciones, sin mancha y dotado de todos los signos auspiciosos⁵⁷.

⁵⁶ Alusión al pasatiempo en el que Brahma y Vishnu buscan respectivamente el origen y el fin del Shivalingam. Shankara interpreta el acto de Vishnu de buscar la raíz del Lingam como un anhelo por alcanzar Sus pies.

⁵⁷ La montura de Shiva es Nandi, el toro, símbolo del Dharma. Shankara ofrece aquí su mente como una mejor montura para que el Señor habite en ella.

**bhaktir maheśa-pada-puṣkaram āvasantī
kādambinīva kurute paritoṣa-varṣam |
sampūrito bhavati yasya manas-taṭākas
taj-janma-sasyam akhilaṃ saphalaṃ ca nā'nyat | |76| |**

76. la devoción a Shiva, el Gran Señor, es como una nube que habita en el cielo de Sus pies, derramando la dulce lluvia de la dicha. Aquel cuyo lago mental es llenado con esta lluvia, obtiene una cosecha provechosa del cultivo de su vida, no de otra manera.

**buddhiḥ sthirā bhavitum īśvara-pādapadma-
saktā vadhūr virahiṇīva sadā smarantī |
sad-bhāvanā-smaraṇa-darśana-kīrtanādi
sammohiteva śiva-mantra-japena vinte | |77| |**

77. Mi mente, al fijarse en los pies de loto del Señor, se parece a la joven esposa separada de su amor, y en constante recuerdo de ellos, visualizando y glorificando, encantada, canta los santos nombres de Shiva.

**sad-upacāra-vidhiṣv-anu-bodhitām
savinayām suhṛdaṃ samupāśritām |
mama samuddhara buddhim imām prabho
vara-guṇena navoḍha-vadhūm iva | |78| |**

78. Enséñame la conducta apropiada en Tu servicio, con devoción, corazón puro y tomando refugio en los santos y sabios, y eleva así mi mente, oh, Señor, igual que se anima a una joven novia por narrarle las cualidades de su esposo.

**nityaṃ yogimanaḥ saroja-dala-sañcāra-kṣamas tvat-kramaḥ
śambho tena kathaṃ kaṭhora-yamarāḍ-vakṣaḥ-kavāṭa-kṣatiḥ |
atyantaṃ mṛdulaṃ tvad-aṅghri-yugalaṃ hā me manaś cintaya-
tyetal locana-gocaraṃ kuru vibho hastena saṃvāhaye | |79| |**

79. Acostumbrados a caminar diariamente por los pétalos de los lotos que son los corazones de los yoguis, ¿cómo pudieron Tus pies quebrantar la dura puerta del pecho de Yama, el dios de la muerte? Mi mente está preocupada por Tus pies, tan suaves y tiernos. Hazlos visibles a mis ojos, oh, Dios omnipresente, para que así pueda masajearlos con mis manos.

**eṣyatyeṣa jaṇiṃ mano'sya kaṭhinaṃ tasmin-naṭānīti mad-
rakṣāyai giri-sīmni komala-pada-nyāsaḥ purābhyāsitaḥ |
no ced-divya-grhāntareṣu sumanas-talpeṣu vedyādiṣu
prāyaḥ satsu śilātaleṣu naṭanaṃ śambho kimarthaṃ tava | |80| |**

80. “Este hombre que va a nacer ¡es tan dura su mente! Sin embargo debo danzar sobre ella”. Debió ser pensando así, mi Señor, que para salvarme, caminaste con Tus tiernos y suaves pies a través de las duras montañas, practicando y aprendiendo, y en lugar de caminar por divinas mansiones, camas de pétalos y pedestales, caminaste por superficies rocosas.

**kañcit-kālam umāmaheśa bhavataḥ pādāravindārcanaiḥ
kañcid-dhyāna-samādhībhiś ca natibhiḥ kañcit-kathā-karṇanaiḥ |
kañcit kañcid-avekṣaṇaiś ca nutibhiḥ kañcid-daśām īdrīṣiṃ
yaḥ prāpnoti mudā tvad-arpita-manā jīvan sa muktaḥ khalu | |81| |**

81. Oh, Gran Señor unido a la Madre Divina, quienquiera que pueda pasar algo de tiempo adorando Tus pies de loto, meditando y contemplando en Ti, haciéndote saluciones, escuchando Tus santas historias, en la presencia de Tu santa imagen, cantando Tus alabanzas, y felizmente ofreciendo su mente a Ti, ese alcanza la liberación incluso en esta misma vida.

**bāṇatvaṃ vṛṣabhatvam ardha-vapuṣā bhāryātvam āryāpate
ghoṇitvaṃ sakhitā mṛdaṅga-vahatā cetyādi rūpaṃ dadhau |
tvatpāde nayanārpaṇaṃ ca kṛtavān tvad-deha-bhāgo hariḥ
pūjyāt pūjyatarah sa eva hi na cet ko vā tadanyo'dhikaḥ | |82| |**

82. El Señor Vishnu se convirtió en Tu flecha⁵⁸, en Tu toro⁵⁹, en Tu consorte, siendo la mitad de Tu cuerpo⁶⁰; se volvió jabalí para ir en Tu busca, se volvió Tu amiga para repartir el néctar⁶¹, se volvió Tu tamborilero⁶² mientras Tu danzabas, y ofreció sus ojos a Tus pies⁶³; se volvió la mitad de Tu cuerpo⁶⁴, y así es en verdad el más digno de adoración ¿quién hay más elevado que Él?

**janana-mṛti-yutānāṃ sevayā devatānāṃ
na bhavati sukha-leśaḥ saṃśayo nāsti tatra |
ajanim amṛta-rūpaṃ sāmbam īśaṃ bhajante
ya iha parama-saukhyam te hi dhanyā labhante | |83| |**

83. Adorar a otras deidades, sujetas al nacimiento y la muerte, no conlleva ni un poco de felicidad, no hay duda de esto. Aquellos que adoran al Innacido, al Señor junto con la Madre Divina, alcanzan suprema felicidad y se vuelven benditos.

**śiva tava paricaryā-sannidhānāya gauryā
bhava mama guṇa-dhuryāṃ buddhi-kanyāṃ pradāsyē |
sakala-bhuvana-bandho sac-cid-ānanda-sindho
sadaya hṛdaya-gehe sarvadā saṃvasa tvam | |84| |**

84. ¡Oh, Shiva, gobernador y amigo del mundo entero! ¡Oh, océano de existencia, consciencia y dicha! Para ayudar a Tu esposa Gauri en Tu servicio, te entrego a la doncella de mi intelecto, que posee todas las buenas cualidades. Oh, compasivo, reside siempre en la morada de mi corazón.

⁵⁸ Para ayudar a destruir las tres ciudades de los asuras, Vishnu puso su energía en la flecha de Shiva

⁵⁹ En las tradiciones shivaitas del sur de la India se considera a Nandi, el toro de Shiva como una encarnación parcial de Vishnu

⁶⁰ Como Mohini, en la forma femenina de Vishnu.

⁶¹ Nueva alusión a Mohini, la forma encantadora y femenina de Vishnu, que repartió el néctar entre dioses y demonios bajo esta forma seductora para engañar a los demonios y que no recibieran su parte.

⁶² Otra tradición del sur de India atribuye a Vishnu haber hecho un tambor con el torso de un demonio, tocándolo para la danza de Shiva.

⁶³ De acuerdo con el Shiva Purana, Vishnu dio sus ojos a Shiva en adoración al faltarle flores para adorarle, sacrificio por el cual obtuvo su rueda, el chakra, de manos de Shiva.

⁶⁴ En la forma de Harihara, una deidad cuya mitad izquierda tiene los atributos de Vishnu y la otra mitad los de Shiva.

**jaladhi-mathana-dakṣo naiva pātāla-bhedī
na ca vana-mṛgayāyāṃ naiva lubdhaḥ pravīṇaḥ |
aśana-kusuma-bhūṣā-vastra-mukhyāṃ saparyāṃ
kathaya katham ahaṃ te kalpayānīndumaule | |85| |**

85. No soy nada experto en batir el océano, ni sé cómo excavar hasta el infierno, ni soy un experto cazador de animales salvajes ¿Cómo entonces podré adorarte, oh, Señor de la media luna, con el alimento, ornamento y vestidos que a Ti te placen?⁶⁵

**pūjā-dravya-samṛddhayo viracitāḥ pūjāṃ kathaṃ kurmahe
pakṣitvaṃ na ca vā kiṭitvamapi na prāptaṃ mayā durlabham |
jāne mastakam aṅghripallavam umā-jāne na te'haṃ vibho
na jñātaṃ hi pitāmahena hariṇā tattvena tadrūpiṇā | |86| |**

86. ¡Oh, esposo de Uma! Muchos ingredientes para Tu adoración han sido preparados, pero ¿cómo podría adorarte? No puedo volverme un cisne ni un jabalí, ¿cómo podría entonces buscar Tu cima ni Tus pies? Incluso Brahma, el abuelo de los mundos y Vishnu, quienes tomaron estas formas, no pudieron conocer la verdad.

**aśanaṃ garalaṃ phaṇī kalāpo
vasanaṃ carma ca vāhanaṃ mahokṣaḥ |
mama dāsyasi kiṃ kim asti śambho
tava pādāmbuja-bhaktiveva dehi | |87| |**

87. ¡Oh, Shambhu! Tu alimento es el veneno, Tus ornamentos son serpientes, Tus ropas son pieles de elefante, y un inmenso toro Tu vehículo ¿Qué puedes darme Tú, entonces que yo necesite? ¿Qué tienes siquiera para dar? Por ello, dame solamente devoción a Tus santos pies.

⁶⁵ Al batir el océano apareció el veneno que Shiva tragó para salvar el mundo, de ahí la imposibilidad para conseguir alimento. En los mundos infernales habitan los nagas o serpientes, que constituyen los ornamentos de Shiva como brazaletes o collares. El Señor Shiva viste una piel de elefante o de tigre en Sus representaciones como asceta.

**yadā kṛtāmbho-nidhi-setu-bandhanaḥ
karastha lādhaḥ-kṛta-parvatādhipaḥ |
bhavāni te laṅghita-padma-sambhavaḥ
tadā śivārcā-stava-bhāvana-kṣamaḥ | |88| |**

88. Cómo podría adorarte, cantar Tus glorias y meditar en Ti, si no puedo construir un puente través del océano⁶⁶, o subyugar al rey de la montaña con la palma de mi mano⁶⁷, ni tampoco he nacido del loto en el ombligo del Señor Vishnu⁶⁸. Si llegar a alcanzar esto, tal vez sería apto para Tu adoración.

**natibhir nutibhis tvam īśa pūjā-
vidhibhir-dhyāna-samādhibir na tuṣṭaḥ |
dhanuṣā musalena cāśmabhir vā
vada te prītikaraṃ tathā karomi | |89| |**

89. Oh, Señor de los mundos. Pareces más complacido con el arco, la maza o las piedras, que con postraciones, adoración o contemplación⁶⁹. Por favor, dime qué Te complace más, y eso será lo que haré.

**vacasā caritaṃ vadāmi śambhor
aham udyoga-vidhāsu te'prasaktaḥ |
manasākṛtim īśvarasya seve
śirasā caiva sadāśivaṃ namāmi | |90| |**

90. Con mi lengua cantaré Tus glorias, oh, Shambhu, pues no soy apto para los duros métodos del Yoga, y con Mi mente adoraré Tu forma, Señor, y con mi cabeza Te adoraré postrándola ante Ti, Sadashiva.

⁶⁶ Como hizo Sri Rama, en el Ramayana, que construyó un puente entre India y Lanka en el cual adoró a Shiva.

⁶⁷ Se dice en algunas versiones del Ramayana que el monte Vindhya crecía tanto que obstruía el sol, por lo cual el sabio Agastya lo detuvo con su mano.

⁶⁸ El Señor Brahma, nacido del loto del ombligo de Vishnu para crear el universo. Todos estos grandes seres son considerados como devotos perfectos del Señor Shiva.

⁶⁹ Referencia a la lucha que Shiva, bajo la forma de Kirateshvara, mantuvo con Arjuna en el Mahabharata, en la que fueron lanzadas toda clase de armas. El Señor estuvo muy complacido con el ardor guerrero de Arjuna.

**ādyā'vidyā hṛdgatā nirgatāsīt
vidyā hṛdyā hṛdgatā tvat-prasādāt |
seve nityaṃ śrīkaraṃ tvat-padābjaṃ
bhāve mukterbhājanaṃ rājamaule | |91| |**

91. ¡Oh, Tú, que resplandesces con la media luna en Tu frente! La ignorancia primordial que moraba en mi corazón desde el principio del tiempo, ha desaparecido por Tu gracia. Y elpreciado conocimiento se halla en su lugar. Por ello medito en Tus pies de loto, que confieren lo auspicioso y son garantes de la liberación.

**dūrīkṛtāni duritāni durakṣarāṇi
daurbhāgya-duḥkha-durahaṅkṛti durvacāṃsi |
sāraṃ tvadīya-caritaṃ nitarāṃ pibantaṃ
gaurīśa mām iha samuddhara sat-kaṭākṣaiḥ | |92| |**

92. El destino aciago, el egoísmo, la mala fortuna, el dolor, el orgullo y las malss palabras, todos ellos se han alejado de mí, y me he elevado, bebiendo el néctar de Tus santas historias. Todo esto, oh, Señor de Gauri, ha sucedido por Tu compasiva mirada.

**soma-kalādhara-maulau
komala-ghana-kandhare mahā-mahasi |
svāmini girijā-nāthe
māmaka-hṛdayaṃ nirantaraṃ ramatām | |93| |**

93. Oh, Señor, que portas la luna creciente, cuya garganta es del color de una nube cargada de lluvia, que eres la más brillante luz, el Señor de todo y el esposo de la Hija de la Montaña, por favor, haz que mi corazón siempre se deleite en Ti.

**sā rasanā te nayane
tāveva karau sa eva kṛta-kṛtyaḥ |
yā ye yau yo bhargaṃ
vadatīkṣete sadārcataḥ smarati | |94| |**

94. Sólo es lengua aquella que habla sobre Él. Son ojos aquellos que contemplan Su imagen. Son manos aquellas que Le adoran, y es sólo quien Le recuerda, el que ha alcanzado la meta de la vida.

**atimṛdulau mama caraṇāv-
ati-kaṭhinaṃ te mano bhavānīśa |
iti vicikitsāṃ santyaja
śiva katham āsīd girau tathā praveśaḥ | |95| |**

95. Abandona tales dudas, oh, Señor de Bhavani, tales como “Mis pies son suaves y tiernos y su mente es muy dura”. Si eso fuera así, oh, Shiva ¿Cómo podrías caminar por las duras montañas?

**dhairyāṅkuśena nibhṛtaṃ
rabhasād ākr̥ṣya bhakti-śṛṅkhalayā |
purahara caraṇālāne
hṛdaya-madebhaṃ badhāna cid-yantraih | |96| |**

96. Oh, Destructor de las tres ciudades, controla al elefante en celo que es mi mente, con el garfio de la firmeza, átalos fuertemente con la cadena de la devoción, usando el intelecto como grillete, al poste de Tus santos pies.

**pracaraty abhitaḥ pragalbha-vṛtṭyā
madavān eṣa manaḥ-karī garīyān |
parigṛhya nayena bhakti-rajjvā
parama sthāṇu-padaṃ dṛḍhaṃ nayāmum | |97| |**

97. Este gran elefante excitado que es mi mente, vaga de aquí para allá totalmente incontrolado. Oh, Señor, átaló dulcemente con la cuerda de la devoción, sujétalo bien y mantenlo atado al poste del estado imperturbable.

**sarvālaṅkāra-yuktāṃ sarala-padayutāṃ sādhu-vṛttāṃ suvarṇāṃ
sadbhīḥ samstūya-mānāṃ sarasa-guṇayutāṃ lakṣitāṃ lakṣaṇāḍhyāṃ |
udyad-bhūṣā-viśeṣāṃ upagata-vinayāṃ dyota-mānārtha-rekhāṃ
kalyāṇīm deva gaurīpriya mama kavītā-kanya-kāṃ tvam grhāṇa | |98| |**

98. Oh, Señor, acepta por favor la mano de esta doncella que es mi poema, adornado con encantadoras figuras retóricas, formado por palabras simples y buenas, con una métrica musical, que resplandece con letras bien escogidas, que es alabado por los buenos, que tiene todas las buenas cualidades, cuyo propósito es propagar la devoción, el cual es un poema humilde, que contiene oraciones atractivas, que tiene un dulce sonido, que posee la belleza de un significado claro, y que posee la virtud de actuar para el bien de los demás.

**idaṃ te yuktaṃ vā parama-śiva kāruṇya-jaladhe
gatau tiryag-rūpaṃ tava pada-śiro-darśana-dhiyā |
hari-brahmāṇau tau divi bhuvī carantau śrama-yutau
kathaṃ śambho svāmin kathaya mama vedyo'si purataḥ | |99| |**

99. Mientras que Vishnu y Brahma, tomando las formas de un jabalí y un cisne, con intención de hallar Tus pies y Tu cabeza, buscaron en la tierra y en el cielo, y solamente lograron cansarse, ante mí has aparecido y te has hecho cognoscible, oh, mi Señor Shambhu, oh, Shiva, supremo océano de compasión ¿crees acaso que esto es apropiado?

**stotreṇālam ahaṃ pravacmi na mṛṣā devā viriñcādayaḥ
stutyānāṃ gaṇanā-prasaṅga-samaye tvāṃ agra-gaṇyaṃ viduḥ |
māhātmyāgra-vicāraṇa-prakaraṇe dhānā-tuṣas-tomavad-
dhūtās tvāṃ vidur-uttamottama-phalaṃ śambho bhavat-sevakāḥ | |100| |**

100. Que mi himno de adoración termine ahora, si bien no he dicho mentira alguna. Cuando Brahma y otros dioses hacen una lista de aquellos que merecen la mayor adoración, siempre te colocan a Ti primero. Y cuando Tus devotos buscan al Dios más grande, los demás dioses se alejan como la paja del grano. Y a Ti te consideran, oh Shambhu, como el mayor de los frutos.

|| iti śrīmacchaṅkarācāryaviracita śivānandalaharī samāptā ||

He aquí la “inundación de la dicha de Shiva” compuesta por el venerable maestro Shankara, en su totalidad.

